



## SUTTA SALLATHA LAS DOS FLECHAS (FRAGMENTO)

---

**[El sabio y el dolor; el no sabio y el dolor]**

Monjes, una persona común y corriente, sin instrucción, siente placer, siente dolor y tiene sensaciones que no son de placer o de dolor.

Un discípulo de los nobles, bien instruido, también siente placer, siente dolor y tiene sensaciones que no son de placer o de dolor. ¿Cuál es, entonces, la diferencia, cuál la distinción, cuál el factor que distingue al discípulo bien instruido por los nobles de la persona común y corriente carente de instrucción?

**[¿Por qué el que no es sabio siente así el dolor?]**

El Bendito dijo:

Cuando tiene un sentimiento de dolor, la persona común y corriente, sin instrucción, se acongoja, se aflige, se lamenta, se golpea el pecho y se perturba. De modo que tiene dos dolores, uno físico y uno mental.

Es como si a un hombre le dispararan una flecha y, enseguida, le dispararan otra, debido a lo cual sentiría el dolor de dos flechas. De igual modo, cuando siente dolor, la persona común y corriente, sin instrucción, se acongoja, se aflige, se lamenta, se golpea el pecho y se perturba. De modo que tiene dos dolores, uno físico y uno mental.

Cuando tiene esa sensación dolorosa se resiste. Toda resistencia obcecada con respecto a ese dolor le obsesiona. Tocado por esta sensación dolorosa se deleita en el placer sensual. ¿Por qué pasa eso? Eso pasa porque la persona común y corriente, carente de instrucción, no discierne otra manera de escapar de la sensación dolorosa que el placer sensual. Mientras se deleita en el placer sensual toda pasión con respecto a la sensación de dolor le obsesiona. En tanto que esa sensación se halla presente no discierne su origen, su extinción, su seducción, sus inconvenientes ni cómo escapar de ella. Como no discierne su origen, su extinción, su seducción, sus inconvenientes ni cómo escapar de esa sensación, de ese modo, cualquier obsesión ignorante con respecto a este sentimiento que no es de dolor ni placer lo obsesiona.

Cuando tiene una sensación agradable la siente como si estuviera unido a ella. Cuando tiene una sensación dolorosa la siente como si estuviera unido a ella. Si tiene una sensación que no es agradable ni dolorosa la siente como si estuviera unido a ella. Esto es lo que se llama una persona común y corriente, carente de instrucción, unida al nacimiento, la vejez y la muerte, unida a las congojas, los lamentos, los dolores, las aflicciones y la desesperación. Como les digo, está unida a la tensión y al sufrimiento.

### **[¿Cómo siente el dolor el sabio?]**

Cuando el discípulo que ha sido bien instruido por los nobles siente dolor no se acongoja ni se aflige ni se lamenta. No se golpea el pecho ni se perturba. De modo que sólo siente un dolor, el del cuerpo, pero no la mente. De la misma manera que si a un hombre le dispararan una flecha pero ya no le dispararan otra a continuación, solamente sentiría el dolor de una flecha. De igual modo, cuando siente dolor, el discípulo bien instruido por los nobles no se acongoja, ni se aflige, ni se lamenta. No se golpea el pecho ni se perturba. Sólo siente un dolor, el del cuerpo, pero no el dolor mental.

Mientras siente ese dolor no opone resistencia. No se resiste obcecadamente a esa sensación dolorosa que lo obsesionaba. Cuando siente ese dolor no busca deleitarse en el placer sensual. ¿Por qué? Porque el discípulo bien instruido por los nobles discierne que hay otra forma de escapar de la sensación dolorosa, aparte del placer sensual. Como no busca deleitarse en el placer sensual no se apasiona obcecadamente con respecto al placer que lo obsesionaba. Cuando la sensación está presente discierne su origen, su extinción, su seducción, sus inconvenientes y el modo de escapar de ella. Como discierne su origen, su extinción, su seducción, sus inconvenientes y el modo de escapar de esa sensación no se obceca ignorantemente con respecto a ese sentimiento en el que no hay el ni placer ni el dolor que lo obsesionaba.

Cuando tiene una sensación agradable la siente desunida a él. Si tiene una sensación dolorosa la siente desunida a él. Si tiene una sensación que no es agradable ni dolorosa la siente desunida a él. Esto es lo que se llama un discípulo bien instruido por los nobles, que no está unido al nacimiento, a la vejez o la muerte, que no está unido a las congojas, los lamentos, los dolores, las aflicciones y la desesperación. Como les digo, no está unido al sufrimiento y la tensión.

Ésta es la diferencia, esta es la distinción, este es el factor distintivo entre una persona bien instruido por los nobles a una persona común y corriente, carente de instrucción.

*Sutta del Samyutta Nikaya*